

◎アジア太平洋統計研修所に関する事業計画（第三期）

（略称） アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

昭和五十九年 十月 五日 バンコックで署名
昭和五十九年 十月 五日 効力発生
昭和五十九年 十一月 二十日 告示

（外務省告示第四七五号）

目 次

ページ

事業計画の概要.....四五五

目次.....四五六

PROJECT DOCUMENT

事業計画
の概要

(訳文)

アジア太平洋統計研修所に関する事業計画(第三期)

事業の名称 アジア太平洋統計研修所に対する援助(第三期)

事業番号 RAS-184-008A-01-153

期間 二十一箇月

主要任務 直接援助

付随的任務 機関設立

大分類 一般的開発問題、政策及び計画(〇二一)

小分類 一般統計(調査研究及び研修)(〇二二〇)

政府実施機関 ESCAP 地域の開発途上国における国家統計

部局

実施機関 国際連合アジア太平洋経済社会委員会(ESCAP)

(日本国総務庁(千九百八十四年六月三十日まで行政管理

庁)と協力する。)

開始期日 千九百八十四年一月

政府の寄与 四〇一、七〇六、〇〇〇円(現地通貨)(招請国

政府の現物による寄与)

国際連合開発計画の寄与 四五〇、〇〇〇合衆国ドル

承認 締約者名

日付

実施機関のために

国際連合開発計画のために

アジア太平洋統計研修所事業計画(第二期)

四五五

Title: Assistance to the Statistical Institute for Asia and the Pacific
(Phase III)

Project Number: RAS/84/008A/01/53

Duration: 21 months

Primary Function:

Direct support

Secondary Function:

Institution Building

Sector:

General Development Issues, Policy and Planning (02)

Sub-Sector:

General Statistics (Research and Training) (0220)

Government Implementing Agencies:

National Statistical Offices of developing countries of the ESCAP Region

Executing Agency:

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific
Regional Office for Development
UN Regional Development Agency (until 30 June 1984, Administrative Management Agency), Japan
January 1984

Starting Date:

January 1984

Government Inputs:

US\$0,000
(US dollars)

US\$0,706,000 (in kind) (Host Government)
(local currency)

Date:

(On behalf of the Executing Agency)

(On behalf of the United Nations
Development Programme)

Date:

目次

Table of Contents

	ページ
I 法的背景	458
II 事業	458
A 開発目的	458
B 当面の目的	460
C 特別留意事項	462
D 背景及び設置理由	462
E 事業内容	463
F 活動	464
G 寄与	467
(a) 招請国政府の寄与(現物)	467
(b) 参加国政府の寄与(現金)	470
(c) 実施機関の寄与	470
(d) 国際連合開発計画の寄与	471
(e) 国際機関、先進国及び他の援助機関の寄与	474
(f) 一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程についての研修規定	474
H 業務計画の作成	474
I 事業における国内及び国際職員の効果的な参加のための体制	475
J 開発援助に関する情報交換	475
K 研修所の組織	475
L 事前の義務及び前提条件	477

LEGAL CONTEXT	
THE PROJECT	
A. Development Objectives	
B. Immediate Objectives	
C. Special Considerations	
D. Background and Justification	
E. Outputs	
F. Activities	
G. Inputs	
(a) Host government inputs (in kind)	
(b) Participating governments inputs (in cash)	
(c) Executing agency inputs	
(d) UNDP inputs	
(e) Contributions by international organizations, developed countries and other donors	
(f) Training Provisions for the Group Training Courses in General Statistics and in Automatic Data Processing	
H. Preparation of the Work Programme	
I. Framework for Effective Participation of National and International Staff in the Project	
J. Development Support Communication	
K. Institutional Framework	
L. Prior Obligations and Prerequisites	

M	将来における国際連合開発計画の援助	477
III	事業の監視、評価及び報告に関する規定	478
IV	予算	478
V	署名	479
	第一附属書	日本国政府が現物により提供する専門職員の明細
	第二附属書	研修所の予算によつて賄われる専門職員の明細
	第三附属書	財政計画
	第四附属書	招請国政府（日本国）の現物による寄与
	第五附属書	一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程に対する日本国政府の資金割当て
	第六附属書	国際連合開発計画の事業援助により行われる統計開発事業

M.	Future UNDP Support
PART III.	SCHEDULE OF MONITORING, EVALUATION AND REPORTS
PART IV.	BUDGET
PART V.	SIGNATURE
Annex 1 -	Particulars of Expert Staff to be provided in kind by the Government of Japan
Annex 2 -	Particulars of Expert Staff to be funded from the Institute's Budget
Annex 3 -	Financial Plan
Annex 4 -	Contributions in kind by the Host Government (Japan)
Annex 5 -	Fund Allocations by the Government of Japan for the Group Training Courses in General Statistics and in Automatic Data Processing
Annex 6 -	Statistical Development Programmes to be undertaken with UNDP Programme Support

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

法的背景

I 法的背景

国際連合開発計画（以下「UNDP」という。）の事業援助が千九百八十四年から千九百八十五年までの期間にアジア太平洋統計研修所（以下「研修所」という。）に供与されることとなることの法的背景は、千九百六十九年九月九日にニューヨークにおいて署名されたアジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国際連合開発計画との間の協定（以下「協定」という。）、UNDPからの援助に関する他の参加国政府とUNDPとの間で締結された協定並びにUNDP、実施機関である国際連合アジア太平洋経済社会委員会（以下「ESCAP」という。）、研修所の招請国である日本国政府及び他の寄与国政府の間で締結された千九百八十四年から千九百八十五年までの期間におけるこの事業計画から成り立っている。

研修所は、UNDP、実施機関である国際連合（ESCAP）、研修所の招請国である日本国政府及び他の参加国政府の間の千九百七十年五月一日の実行計画のI 2の規定により設立された事業主体である。この事業計画は、協定及び現在の参加国政府がUNDPからの援助に関してUNDPと締結している協定に定める実行計画とする。

II 事業

A 開発目的

アジア太平洋地域の諸国は、経済及び社会開発計画の目的のため並びに開発計画及び事業の実施、監視及び評価のた

PART I. LEGAL CONTEXT

The legal context within which programme assistance of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") would be provided to the Statistical Institute for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as the "Institute") for the period 1984 to 1985 is established by the following: The Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute (hereinafter referred to as the "Agreement") signed in New York on 9 September 1969; the Agreements entered into between other participating governments and the UNDP concerning assistance from UNDP; and the present project document for the period 1984-85 entered into between UNDP, the United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, hereinafter referred to as "ESCAP") as Executing Agency, the Government of Japan, Host Country of the Institute and other contributing Governments.

The Institute is a project entity brought into existence pursuant to PART I, paragraph 2 of the 1 May 1970 Plan of Operation between UNDP, the United Nations (ESCAP) as Executing Agency, the Government of Japan, Host Country of the Institute and other participating Governments. The present project document shall be regarded as the Plan of Operation provided for in the Agreement and in such agreements as the Governments presently participating have entered into with the UNDP concerning assistance from UNDP.

PART II. THE PROJECT

A. Development Objectives

Countries of the Asian and Pacific region are heavily dependent on the availability of a wide range of reliable and timely statistics for the

め、信頼でき、かつ、時宜になつた統計の広範囲な利用の可能性に大きく依存している。

統計開発の水準は、過去十年間に若干の国においては著しく向上したが、利用できる統計の質及び量については、各国の間で大きな差がある。程度の差はあるが、域内においては、養成された統計専門家の深刻な不足が続いており、また、統計基準及び技法に関して解決を要する多くの重要な問題がある。更に、国内的及び国際的教育機関は、通常、統計の分野における高度な学問的かつ数理的なものに基づく研修を実施しているにもかかわらず、政府及び他の統計事務部門における専門的な統計業務のために、実務的研修を通じて、その参加者を養成する必要性がなお存在している。これらの要因は、開発の障害となつてゐる。

研修所の長期的には、このような状況に応じ、次のとおりとする。

- (a) 経済及び社会開発計画並びに事業の作成、実施、監視及び評価のための確固とした基礎を作るため、応用統計及び統計データ処理の分野における研修及び関連調査研究を通じて、ESCAP域内国における統計水準の質的及び量的向上を助長すること。
- (b) 応用統計及び統計データ処理の分野における中級及び上級水準の養成された職員に対する需要を満たすため、ESCAP域内国の統計職員の研修センターとなること。

purposes of economic and social development planning, and for the implementation, monitoring and evaluation of development programmes and projects.

The level of statistical development has improved markedly in some countries during the last decade but the quality and quantity of available statistics varies widely between countries. To varying extents there continues to be a serious dearth of trained professional statisticians in the region and there are many serious problems relating to statistical standards and methodology which require solution. It is further the case that whilst national and international educational institutions usually provide highly academic, mathematically based courses in statistics, the need to equip participants there for professional statistical work in governmental and other statistical services, through practically oriented training, still exists. These factors are impediments to development.

Against this background, the long-range objectives of the Institute are as follows:

- (a) To help improve the standards of statistics, qualitatively and quantitatively, in the countries of the ESCAP region, through training and related research in applied statistics and statistical data processing in order to provide a firm base for the formulation, administration, monitoring and evaluation of economic and social development programmes and projects;
- (b) To serve as a centre for training of the statistical personnel of the countries of the ESCAP region to meet their needs for trained personnel at intermediate and senior levels in the field of applied statistics and statistical data processing;

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

四六〇

(c) 各国の研修能力の確立及び開発並びに理論と実務との間の隔たりを埋めることを含め、応用統計の分野における研修計画及び関連調査研究で、ESCAP地域の国内的規模又は国際的規模のものを促進し及び強化することを援助すること。

(d) ESCAP統計部及び他の関係団体と協力し、要請国とともに統計開発事業に参加すること。

(e) 域内国の統計開発のために、必要に応じて理論的かつ応用的調査研究を行うこと。

(f) 適切な出版物の刊行により、応用統計の分野における各国の調査研究及び他の経験の一層広範な普及及び交換の場を提供すること。

(g) 相互に関心を有する事業に関し、アジア太平洋開発センター（APDC）並びに他の国内的及び国際的な機関、センター、研修所及び団体と協力すること。

B 当面の目的

研修所は、これらの全般的な目的の範囲内において、域内関係地域向け、特定国向け及びこれらを支援するための活動に関する事業を通じ、域内国、特に統計分野において開発程度が最も低い国の当面の必要に応ずるよう努める。その事業は、概括的に次のとおりとする。

(a) 地域活動

(i) 政府の統計職員のために実務的研修を行う統計研修

(c) To assist in promoting and strengthening training programmes and related research in applied fields of statistics in the Asian region at the national and international level, including the establishment and development of national training capabilities; and the bridging of the gap between theory and practice;

(d) To participate, in collaboration with the Statistics Division of ESCAP and other relevant bodies, with requesting countries in statistical development programmes;

(e) To undertake theoretical and applied research as appropriate for the statistical development of the countries of the region;

(f) To provide a forum, through the issue of appropriate publications, for the wider dissemination and exchange of the researches and other experiences of countries in the field of applied statistics; and

(g) To collaborate with the Asian and Pacific Development Centre (APDC) and other national and international agencies and centres, institutions and bodies on projects of mutual interest.

B. Training Objectives

Within these overall objectives the Institute will seek to meet the immediate needs of the countries of the region in general, and of the statistically least developed countries in particular, through a programme of inter-related regional, specific country focused and supportive activities. Broadly speaking, the programme will encompass the following:

(a) Regional Activities

(i) Statistical training courses with practical orientation.

課程。その構成及び内容は、域内国の需要に応じて随時決定する。

(ii) 時宜にかない、かつ、信頼できる統計の作成を促進することを目的とする国内の統計職員のための専門的自動データ処理課程

(iii) 上級統計職員及び統計利用者のための、現在関心が持たれている特定科目に関する上級のセミナー、ワークショップ及び研修課程

(iv) アジア太平洋開発センター、ESCAP、国際連合統計部及び他の適当な機関との共同のセミナー及びワークショップ

(b) 特定国向けの活動

(i) 域内国の要請により行われる統計開発事業の策定及びその事業への参加

(ii) 特定科目又は技法の分野における国別（適当な場合には地域別）研修課程、セミナー及びワークショップ

(iii) 各国の研修能力の向上のための研修指導官の研修

(c) 支援活動

域内国の統計開発にとつて重要な問題に関する理論的

for statisticians in government service, the structure and content of which will be determined, from time to time, in accordance with the needs of the countries of the region;

(iii) Specialized automatic data processing courses for national statistical officers to promote the timely and reliable production of statistics;

(iii) Advanced seminars, workshops and courses for senior statisticians and users of statistics on specific subjects of topical concern; and

(iv) Collaborative seminars and workshops with the Asian and Pacific Development Centre, ESCAP, United Nations Statistical Office and other appropriate organizations.

(b) Specific Country Focuses

(i) Design of and participation in statistical development programmes undertaken at the request of countries of the region;

(ii) Country (or, where appropriate, sub-regional) courses, seminars and workshops in specific subject or methodological fields; and

(iii) The training of trainers for the improvement of national training capabilities.

(c) Supportive Activities

Continuing theoretical and applied research on issues of importance to the statistical development of countries

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

かつ応用的調査研究（応用的性格の特別研究を行うために域内国から委任された職員に対する便益の提供を含む。）を継続して行うこと。

C 特別留意事項

研修所は、また、当面の目的の達成に当たり、特に、各国の間における統計開発の経験の交換、人材の交流、自国民以外の者に対する研修便益の提供及び千九百八十年代の新たな開発戦略から生じた統計上の需要に特に重点を置いた共同研究計画を通じて、開発途上国の間の技術協力（T C D C）を奨励することができる方法を探究する。

D 背景及び設置理由

千九百七十年に開始した最初の二期の五箇年計画は、実質的な業績を上げて完了した。もともと、域内の統計業務は、量的及び質的に著しく改善されたものの、統計業務の開発における統計職員の研修及び他の援助の実際上の必要性がなお存続している。このような状態を認識し、E S C A P は、その第三十五回総会において、研修所がその任務の特殊性を十分考慮しつつ、独立の地域研修所としての活動を続けるべきである旨の決議一九一（第三十五回総会）を採択した。

研修所の活動の継続は、次のことにより正当化されている。研修所の提供する実務的研修が、他の場所で利用できる研修便益の不足を補充してきたという域内の統計職員の広範な意見があること。

E S C A P 統計委員会の第三回会期において、研修所の

of the region, including the provision of facilities for officials deputed by the countries to carry out special studies of an applied nature.

C. Special Considerations

In pursuing the immediate objectives, the Institute will also explore ways in which technical co-operation among developing countries (T C D C) can be encouraged, particularly through the exchange between countries of statistical development experience, interchange of resource persons, provision of training facilities for non-nationals and joint research programmes with special emphasis on statistical requirements emerging from the new development strategies of the 1960s.

D. Background and Justification

The first two five-year phases as started in 1970 had been completed with substantive achievements. However, although there had been a notable improvement in the quantity and quality of statistical services in the region, there still remained a substantial need for the training of statistical personnel and other assistance in the development of statistical services. In recognition of this situation, ESCAP adopted resolution 191 (XXV) at its thirty-fifth session, which decided that the Institute should continue to operate as a separate regional institution, owing due regard to the special nature of its functions.

The continuation of the activities of the Institute is justified by the widespread opinion of official statisticians in the region that the practically-oriented training offered by the Institute had been filling a gap in training facilities available elsewhere; by the Third Session of the ESCAP Committee on Statistics which strongly supported the value of the work of the Institute and its continuation into a third phase; by the continuing

業務を高く評価し、その第三期計画への継続を強力に支持していること。

国別研修課程及び他の事業並びに研修課程への奨学金に対する推薦の数に対し、引き続き多くの需要があること。域内各国の統計業務の質的及び量的な開発が、引き続き必要であることを支持する主要な統計利用者の意見があること。

これらの点にかんがみ、研修所の第三期計画は、UNDP及びESCAPが承認した予備的な協力期間を基礎として開始した。

E

事業内容

予想される事業内容は、おおむね次のとおりとする。

- (a) 政府の統計職員のための一般統計に関する集団研修課程 毎年百八十人月
- (b) 自動データ処理に関する集団研修課程 毎年三十人月
- (c) 上級統計職員のための専門分野のセミナー、ワークショップ及び研修課程 毎年四十人月
- (d) 要請国における専門分野の国別研修課程 毎年八十人月
- (e) UNDP又は他の援助機関からの事業援助により三以上の国のためにそれぞれ実施される統計開発事業。事業の数、性格及び期間は、追って決定するものとし、その資金が利用可能であることを条件とする。

heavy demand for country courses and other programmes and the number of nominations for course fellowships; and by the views of major statistical users who support the continuing need for qualitative and quantitative development of national statistical services in the region.

In view of the above-mentioned points, the Third Phase of the Institute started on the basis of preliminary assistance phases approved by UNDP and ESCAP.

E. Outputs

Expected outputs of the project are estimated as follows:

- (a) Group training course in general statistics for statisticians in government service: 180 man-months annually;
- (b) Group training course in automatic data processing: 30 man-months annually;
- (c) Specialized seminars, workshops and courses for senior statisticians: 40 man-months annually;
- (d) Country courses in specialized fields in requesting countries: 80 man-months annually;
- (e) Statistical development programmes, each conducted for three or more countries, with programme support from UNDP or other donors. The number, nature and duration of programmes have yet to be determined and are subject to availability of resources.

F 活動

研修所の業務計画は、おおむね次のとおりとする。活動の詳細は、域内国及び研修所の諮問委員会が明らかにした現に生じている必要性に応じて作成する。

- (f) 資金が利用可能であることを条件として、応用的調査研究及び調査研究成果の公表
 - (g) 教材の作成及び頒布並びに研修指導官の研修を通じて各国の研修能力を開発するための援助
 - (h) 他の機関との合同の研修課程、ワークショップ及びセミナー
- ii) 一般統計に関する集団研修課程
- 場所 東京
- 期間 毎年六箇月
- 一般統計に関する集団研修課程は、毎年東京において、政府の統計職員のために設ける。
- 研修課程の構成及び内容は、時宜に応じて変更する。研修科目は、次のものの中から選ぶ。
- (a) 農業統計
 - (b) 人口・社会統計
 - (c) 国民経済計算統計
 - (d) 経済統計
 - (e) 統計手法及び標本抽出法

- (f) Applied research and the publication of research results, subject to availability of resources;
- (g) Production and dissemination of training materials; and assistance with the development of national training capabilities through the training of trainers; and
- (h) Joint courses, workshops and seminars with other institutions.

F. Activities

The following represents the likely work programme of the Institute. The details of the activities will be formulated in such manner that they constitute a response to the actual current needs articulated by the countries and the Advisory Council of the Institute.

	<u>Location</u>	<u>Duration</u>
(i) <u>Group Training Course in general statistics</u>	Tokyo	6 months annually

A group training course in general statistics will be organized in Tokyo annually for statisticians in Government service.

The structure and content of courses are subject to change over time, however, the subject fields in which training will be imparted will be drawn from:

- (a) Agricultural Statistics;
 - (b) Demographic and Social Statistics;
 - (c) National Accounting Statistics;
 - (d) Economic Statistics;
 - (e) Statistical Methods and Sampling; and
- | | | |
|--|-----------------|-----------------|
| | <u>Location</u> | <u>Duration</u> |
|--|-----------------|-----------------|

(f) 統計実務

必要な場合には、この分野において必要な知識が十分でない参加者のために基礎数学に関する初級課程を設ける。自動データ処理、統計組織及び統計行政に関する講義を用意することができる。

(ii) 自動データ処理研修課程

場所 東京

期間 毎年三箇月

自動データ処理研修課程は、毎年東京において設ける。研修期間は、三箇月とする。

(iii) 上級のセミナー、ワークショップ及び研修課程

場所 随所

期間 四週間から八週間で、時期は随時

上級統計職員のために専門分野における集中セミナー、ワークショップ及び研修課程を開催する。研修期間は、四週間から八週間とする。

特定の科目は、研修所の諮問委員会及びESCAP統計委員会と協議の上、選定する。

(iv) 国別又は地域別研修課程、ワークショップ及びセミナー

場所 要請国

期間 四週間から八週間で、時期は随時

この課程は、応用統計分野又は自動データ処理分野からの特定の科目について、要請国において開催する。研修期間は、四週間から八週間とする。研修所は、この研修課

(f) Statistical Operations

Where necessary, introductory courses on basic mathematics will be given for participants who lack the necessary background in this area. Lectures may also be arranged on automatic data processing and statistical organization and administration.

(ii) Automatic Data Processing Courses

An automatic data processing course will be organized in Tokyo annually for a period of three months.

Tokyo

3 months annually

(iii) Advanced Seminars, Workshops and Courses

Flexible

4 to 8 weeks training flexible

Intensive four- to eight-week seminars, workshops and courses will be held for senior statisticians in specialized subjects.

Specific topics will be selected in consultation with the Institute's Advisory Council and ESCAP's Committee on Statistics

(iv) Country or Sub-regional Courses, Workshops and Seminars

In requesting countries

4 to 8 weeks training flexible

These courses will be held in requesting countries for a duration of four to eight weeks on specific topics from applied statistical fields or automatic data processing. In organizing these courses/seminars/workshops, the Institute will give preference to statistically least developed countries.

程、セミナー及びワークショップを計画するに当たつて統計分野において開発程度が最も低い国を優先する。

- (v) 理論的及び応用的調査研究(特別研究を行うために各国から委任された職員に対する便益の供与を含む。)

場所 東京

期間 追つて決定する。

研修所は、理論的及び応用的調査研究を行い、応用的性格の特別研究を行うために各国から委任された職員に対する指導を含む便益を供与し、各国のセンターにおける統計研修を改善するための助言を行う。

- (vi) 統計開発事業

場所 東京又は他の指定する場所

期間 追つて決定する。

UNDP又は他の援助機関の事業援助による統計開発事業及び、適当な場合には、ESCAP統計部との協力による統計開発事業。事業の数、性格及び期間は、追つて決定するものとし、援助機関の承認を条件とする。

- (vii) 研修指導官の研修

場所 東京又は他の指定する場所

期間 追つて決定する。

研修所は、研修指導官のための研修を通じて、その統計研修能力の確立又は強化を希望する国を援助する。この研修は、研修技法、カリキュラムについての助言、持ち帰りができるものを含む適切な教材及び手引書の作成並びに実

- (v) Theoretical and Applied Research

Tokyo

to be determined

Including provision of facilities for officials deputed from the countries for special studies

The Institute will undertake theoretical and applied research and offer facilities including guidance to officials deputed from the countries to carry out special studies of an applied nature and provide advisory services for the improvement of statistical training at national centres.

- (vi) Statistical Development Programmes

Location

Duration

Statistical development programmes with programme support from UNDP or other donors and in collaboration with the Statistics Division of ESCAP where appropriate. The number, nature and duration of programmes have yet to be determined and are subject to donor approval.

to be determined

Tokyo or any other designated places

- (vii) Training of Trainers

Tokyo or any other designated places

to be determined

The Institute will assist countries desiring to establish or strengthen their own statistical training capabilities through the training of trainers with special courses in training techniques and methods, device on various pre-arranged or appropriate practical and theoretical material including transportable packages and delivery of courses.

地研修から成る。

(viii) 教材の開発及び頒布

場所 東京又は他の指定する場所
期間 追つて決定する。

各国に適する教科書、ワークショップ教材及び視聴覚教材を加盟国における統計職員養成のために開発し、これらが必要とする国に提供する。実務的応用及び理論的發展に関連がある調査研究の結果を公表し、頒布する。

(ix) 合同のセミナー及びワークショップ

場所 東京又は他の指定する場所
期間 追つて決定する。

研修所は、その一般的活動の範囲内で、関連がある科目についての合同のセミナー及びワークショップを実施するに当たつて、ESCAP統計部及び他の適当な関係部局、国際連合統計部、専門機関並びに他の機関と協力する。

G 寄与

(a) 招請国政府の寄与（現物）

日本国政府は、協定第三条及び第四条の規定に従つて、関連があり、かつ、適用することができる法令に基づき、かつ、予算に従い、この事業計画に定める事務所用の場所、備品、施設及び現地事業職員の役務で研修所の業務計画の達成に必要なものにつき提供する。日本国政府の参加についての予算規定（現物及び現金）は、第

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

(viii) Development and Dissemination of Training Materials

Lecture notes, working materials and audio-visual training materials suitable for countries will be developed for use in the training of statisticians in the member countries and will be supplied to the countries requiring them. Also research findings of interest for practical application and theoretical advancement will be produced and disseminated.

Tokyo or any other design-
ated places to be determined

(ix) Joint Seminars and Workshops

The Institute will co-operate with the Statistics Division and other appropriate substantive divisions of ESCAP, United Nations Statistical Office, Specialized Agencies and other organizations in conducting joint seminars and workshops on topics of interest within the general framework of the Institute's activities.

Tokyo or any other design-
ated place to be determined

C. Inputs

(a) Host government inputs (in kind)

In conformity with Articles III and IV of the Agreement, the Government of Japan shall, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its budgetary appropriations, provide office space, equipment, facilities and services of local project personnel, as specified in this Project Document, required to fulfil the work programme of the Institute. Budgetary provision - in kind as well as in cash - for the Government's participation is set forth in Annex 3 and 4. The Co-operating Agency of the Government of Japan (hereinafter referred to as the "Co-operating Agency") which will be responsible for supplying the personnel, equipment and facilities provided to the project as the

三附属書及び第四附属書で定める。日本国政府の現物による寄与として事業に提供される職員、備品及び便益を提供する責任を負う日本国政府の協力機関（以下「協力機関」という。）は、総務庁（千九百八十四年六月三十日まで行政管理庁）とする。

日本国政府が現物による寄与として事業に提供する職員、備品及び便益は、研修所のすべての活動及び計画のために使用することができる。事業に提供されたすべての職員及び施設は、事業管理官（所長）が明らかにする事業の必要性に従い、協定及びこの事業計画に定める目的のために使用される。

第四附属書に細目が記載されている日本国政府の現物による寄与の各項目の費用の概算額は、この事業計画の起草の時に入手可能な最善の情報に基づいている。この寄与の金額は、事業の実施期間中に生ずる価格の変動のために調整を必要とすることがあり、その寄与の金額は、いかなる場合にも、事業の適切な実施のために必要な役務、備品及び便益の価値によつて決定するものと了解される。

協力機関及び事業管理官（所長）は、事業のために最も有利であると認められる場合には、共同して、第一附属書に掲げる人的役務の人月の範囲内で、日本国政府が提供する個々の事業職員の職務内容に関する調整を行うことができる。

Government's contributions in kind shall be Management and Coordination Agency (until 30 June 1984, Administrative Management Agency).

The personnel, equipment and facilities provided to the project as the contributions in kind of the Government of Japan shall be available for use in all the activities and programmes of the Institute. All personnel and facilities made available to the project shall be used for the purposes specified in the Agreement and in this Project Document, in accordance with the needs of the project as made known by the Project Manager/Director.

The estimated cost of items included in the contributions, in kind of the Government of Japan as detailed in Annex A, shall be lower on the best information available at the time of drafting this project proposal. It is understood that price fluctuations during the period of execution of the project may necessitate an adjustment of said contribution in monetary terms: the latter shall at all times be determined by the value of services, equipment and facilities required for the proper execution of the project.

Within the given number of man-months of personnel services described in Annex I, adjustments of individual assignments of project personnel provided by the Government of Japan may be made jointly by the Co-operating Agency and the Project Manager/Director if this is found to be in the best interests of the project.

日本国政府は、事業用の備品の通関に関する貨物取扱人に係る手数料及び他の料金を負担する。

日本国政府は、概要として、次のとおり及び第四附属書に更に詳細に掲げられた職員、建物、補給品及び備品を利用可能とするものとする。

職員

国内職員は、事業副管理官（行政担当副所長）一名、行政調整官一名、総務担当官一名、行政調整官補佐一名、総務担当官補佐一名、図書司一名並びに事務、タイプ及び他の業務のための事務補助職員六名とするものとし、協定第三条及び第四条の規定の履行に従事する。これらの職員は、事業副管理官（行政担当副所長）の指揮の下で、研修所の業務を行う。

各職の職務内容、場所、開始時期及び期間は、第一附属書に掲げる。

建物、補給品及び備品

建物

研修、調査研究及び事務室用としてアジア経済研究所（IDE）ビル別館のうちの二の階の全面積

場所 東京

電子計算設備

研修のために必要な電子計算設備の使用

場所 東京

他の補給品及び備品

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

The Government of Japan shall defray brokers' fees and other charges related to the clearance of project equipment.

In summary, the Government of Japan undertakes to make available the staff, buildings, supplies and equipment as set forth below and further elaborated in Annex 4.

Staff

The national staff will consist of one Project Co-Manager/Deputy Director (Administration), one Administrative Co-ordinator, one General Affairs Officer, one Assistant Administrative Co-ordinator, one Assistant General Affairs Officer, one Librarian and six Administrative Support Personnel for clerical work, typing and other operational work, in the implementation of Articles III and IV of the Agreement. They will perform their duties in the Institute under the direction of the Project Co-Manager/Deputy Director (Administration).

The assignment, location, starting date and duration of each professional post are described in Annex 1.

Buildings

Buildings, Supplies and Equipment

Location

- Two full floors of Annex building of the Institute of Developing Economies (IDE) for training, research and office space Tokyo

Computing Equipment

- Use of computing equipment necessary for training purposes. Tokyo

Other Supplies and Equipment

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

四七〇

研修、調査研究及び事務室用備品、家具、現地輸
送用自動車、アジア経済研究所（IDE）の図書
館及び他の施設の利用

場所 東京

(b) 参加国政府の寄与（現金）

事業の参加国（招請国を含む。）は、研修及び研修所の制度上の経費に関連する各種の支出に充てるための現金による寄与を行う。寄与は、専門家、事務補助職員及び特別専門家の採用、旅費、備品、雑費並びに諮問委員会の会合のために使用する。

現金による寄与をすることにより政府が事業に提供する役務及び便益は、財政計画（第三附属書）に一層詳細に掲げる。現金による寄与の支払は、関係政府と合意した支払日程により、ESCAPを通じて、研修所への寄与として、交換可能な通貨により行う。

(c) 実施機関の寄与

実施機関は、その指示の下に実施機関の事業への参加について招請国において責任を負う事業管理官（所長）の候補資格につき、UNDP及び諮問委員会と協議する。事業管理官（所長）は、事業に対して任命される専門家及び他の職員を監督する。事業管理官（所長）は、UNDPの基金から事業に提供されるすべての備品の安全な管理、据付け及び維持並びに必要なときは保険及び移転について責任を負う。

Tokyo
Training, research and office equipment;
furniture; car for local transport; use
of library and other facilities of the
Institute of Developing Economies (IDE).

(b) Participating Governments' inputs (in cash)

The countries participating in the Project, including the host country, shall make contributions in cash which are to be utilized for meeting the various expenditures related to the training and institutional costs of the Institute. These contributions will be used for the recruitment of experts, administrative support personnel, and resource persons, travel, equipment, miscellaneous expenditure and meetings of the Advisory Council.

The services and facilities which are to be provided to the Project by the Governments by means of a contribution in cash are set forth in greater detail in the Financial Plan (Annex 3). Payment of the contribution in cash shall be made in convertible currency as a contribution to the Institute through ESCAP in accordance with the schedule of payments agreed with the Government concerned.

(c) Executing Agency inputs

The Executing Agency shall consult with UNDP and the Advisory Council on the candidature of the Project Manager/Director, who, under the direction of the Executing Agency, will be responsible in the host country for the Executing Agency's participation in the project. The Project Manager/Director shall supervise the experts and other personnel assigned to the project. He shall be responsible for the safe custody, installation and maintenance, insurance and replacement, if necessary, of all equipment provided to the project from the UNDP funds.

実施機関は、事業管理官（所長）の勧告により、事業に対する国際職員及び他の職員を任命する。事業管理官（所長）は、研修所の諮問委員会の一般的指針に従って、UNDP、諸政府及び他の財源の負担による業務計画を管理し、及び運営する。

UNDP、諸政府及び他の財源から賄われる奨学金は、実施機関の奨学金規則に従って管理される。

(d) 国際連合開発計画の寄与

UNDPは、新規事業の開始に当たって諸国を援助する活動方針に従い、研修所が現在までの十年の間に活動を行っている事実を認識し、また、国際連合法務部の助言に従って、今後研修所に対して機関援助を行わないものとする。

UNDPは、事業が明確な目的（その成果を測定し又は論証することができることが望ましい。）を有し、期限を定め、かつ、要請国の統計開発を実現することとなるものである場合に限り、ESCAP域内国の要請によって研修所が実施する統計開発事業に対してのみ事業援助を提供するものとする。

研修所の通常の研修計画は、実務的研修を受けた専門的統計職員を政府に供給することにおいて実質的な寄与を行ってきたており、また、それを継続する。統計開発事業の目的は、要請国が新たな開発戦略のための統計上の必要性の増大に対応し、統計業務を量的及び質的に改善

アジア太平洋統計研修所事業計画（第三期）

On the recommendation of the Project Manager/Director the Executing Agency shall assign international staff and other personnel to the project. The Project Manager/Director under the general guidance of the Institute's Advisory Council, shall administer and direct the work programme financed by UNDP, the governments and other sources.

Fellowships provided by UNDP, the governments and other sources shall be administered in accordance with the fellowships regulations of the Executing Agency.

(d) UNDP Inputs

UNDP, in accordance with its operating policy of assisting countries with the initial establishment of new projects, in recognition of the fact that the Institute has now been operating for ten years, and following the advice provided by the UN Office for Legal Affairs, will not provide further institutional support to the Institute.

UNDP will only provide programme support for programmes of statistical development undertaken by the Institute at the request of a number of countries of the ESCAP region provided that the programmes have clearly defined objectives (the achievement of which are preferably measurable or demonstrable), are time-bound and will result in the achievement of statistical development in the requesting countries.

The regular training programmes of the Institute have made, and will continue to make, a substantial contribution to the supply of professional statisticians with practically-oriented background for government service. The purpose of statistical development programmes is to assist requesting countries in their effective use of trained personnel to achieve quantitative and qualitative improvement in their statistical services to meet increasing statistical requirements for new development strategies.

アジア太平洋統計研修所事業計画(第二期)

するために、養成された職員を効果的に利用することができるように支援することである。

この文脈上、統計開発とは、次の事項をいう。

対象の範囲を拡大すること並びに地方及び組織されていない分野を含むことの双方による統計対象の拡大

改善された技術及び方法の開発及び採用

関連性、正確さ、時宜、統合性等の特質における統計業務の向上

組織の効率化及び開発に関する基盤上の障害の除去
利用可能な統計の効果的な蓄積、入手及び使用

統計開発事業は、調査研究開発及び教材の翻訳、研修課程の提示、実施に係る協議及び援助、検討及び評価等の活動を含む多面的事業となることが期待される。高度の調査研究及び研修内容を有する事業が、優先される。事業が例えば、ESCAPの地域顧問によつて一層適切に実施される活動を含む場合には、このような顧問は、計画又は実施の段階において参加するよう要請される。後発開発途上国に対しても優先権が与えられる。

研修所は、制度上のすべての支出に係る経費を負担する。経費とは、特に、専門職員が統計開発事業に従事している間の俸給及び通常の手当をいう。

要請国は、UNDPとの間で別段の合意がある場合を除くほか、自国民が事業に参加するための国内経費(宿泊費、旅費、国内旅行の日当、現地で提供される補助役

In this context, statistical development means extension of statistical coverage both in range of subject matter and inclusion of rural and unorganized sectors; development and adoption of improved techniques and methodology; the upgrading of statistical services in terms of such attributes as relevance, accuracy, timeliness, integration, etc.; efficiency in organization and removal of infrastructural obstacles to development; and the effective storage, accessibility and use of statistics available.

It is expected that statistical development programmes will be multi-activity programmes involving such activities as research development and translation of course materials; presentation of courses; consultation and assistance with implementation; review and evaluation. Priority will be given to programmes with a high research and training element. Where programmes include activities more appropriately undertaken, for example, by regional advisers of ESCAP, such advisers will be requested to participate at the design and/or implementation stages. Priority will also be given to the less developed countries.

The Institute will meet the cost of all expenditures of an institutional kind. In particular, this means the salary and regular allowances of professional staff while engaged on statistical development programmes.

Requesting countries will, unless otherwise agreed to by UNDP, meet internal cost of participation by their nationals in the programmes, including accommodation, travel and per diem for internal travel; locally provided support services, etc.

務等を含む。)を負担する。

UNDPは、コンサルタントに対する報酬、必要な場合には、コンサルタント及び研修所の職員の旅費及び日当、印刷、翻訳、備品、補助役務等の事業の遂行の直接的な結果により生ずる他の経費を負担する。

千九百八十四年から千九百八十五年までの間における実施のためにESCAP地域の諸国が要請している暫定的事業（及び需要が予想される多くの事業）は、第六附属書に掲げる。個別に掲げられた幾つかの事業は、統計活動の高度に統合された性質からみて、結果的に併合される可能性がある。

UNDPの資金から購入されるすべての資材、備品及び補給品は、事業の実施のためにのみ用いられるものと、UNDPの財産として実施機関がUNDPの名において保有する。UNDPが提供する備品には、UNDP及び実施機関の標識を表示する。

必要なときは、事業の継続中に備品の管理を現地の当局に一時的に移転するため取決めるを行うことができる。ただし、最終的な移転を妨げるものではない。

諸政府、UNDP及び実施機関は、事業に対するUNDPの援助の終了に先立ち、UNDPが提供するすべての事業用の備品の処分について協議する。これらの備品に対する権原は、事業の継続の実施のため又は事業から直接に生ずる活動のために必要とされる場合には、通常

UNDP will meet other costs incurred as a direct result of conducting the programme such as remuneration of consultants, travel and per diem of consultants, staff of the Institute, if necessary, printing, translation, equipment, support services, etc.

Potential programmes requested by various countries of the ESCAP region (and a number of programmes the demand for which is anticipated) for implementation in 1984-1985, are shown in Annex 6. Because of the highly integrated nature of statistical activities, it is possible that some programmes shown individually will eventually be combined.

All materials, equipment and supplies which are purchased from the UNDP resources will be used exclusively for the execution of the project, and will remain the property of UNDP in whose name it will be held by the Executing Agency. Equipment supplied by UNDP shall be marked with the insignia of UNDP and of the Executing Agency.

Arrangements may be made, if necessary, for a temporary transfer of custody of equipment to local authorities during the lifetime of the project, without prejudice to the final transfer.

Prior to completion of the UNDP support to the project, the governments, UNDP and the Executing Agency shall consult as to the disposition of all project equipment provided by UNDP. Title to such equipment shall normally be transferred to the Institute, or to an entity nominated by the governments, when it is required for continued operation of the project or for activities following directly therefrom. UNDP may, however, at its discretion, retain title to part or all of such equipment.

アジア太平洋統計研修所事業計画（第二期）

研修所又は諸政府が指名する機関に移転される。もつとも、UNDPは、このような備品の一部又は全部につき、任意にその権原を保留することができる。

(e) 国際機関、先進国及び他の援助機関の寄与

国際機関、先進国及び他の援助機関は、返還を必要としない資金による専門職員及び特別専門家の派遣、上級のセミナー及びワークショップのための研修奨学金、専門的文献のための資金等を供給するよう奨励される。

(f) 一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程についての研修規定

日本国政府は、関連があり、かつ、適用することができる法令に基づき、かつ、毎年、の予算に従い、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団の技術協力事業の一部として、一般統計及び自動データ処理に関する集団研修課程に、開発途上国から次のとおりの数の参加者を、研修所と協力の上、毎年、受け入れる。

- 一般統計に関する六箇月の集団研修課程 三十名
 - 自動データ処理に関する三箇月の集団研修課程 十名
- （経費については、第五附属書参照）

(e) Contributions by International Organizations, developed countries and other donors

International organizations, developed countries and other donors will be encouraged to supply expert staff and resource persons on a non-reimbursable basis; fellowship funds for Advanced Seminars and Workshops; and funds for technical literature, etc.

(f) Training Provisions for the Group Training Courses in General Statistics and in Automatic Data Processing

The Government of Japan will, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations, accept in collaboration with the Institute, the following number of participants from the developing countries for the group training courses in general statistics and in automatic data processing annually as part of the technical co-operation programme by the Japan International Co-operation Agency, the executing agency of the technical co-operation by the Government of Japan.

- six-months' group training course in general statistics: thirty participants; and
 - three-months' group training course in automatic data processing: ten participants
- (as for the cost, see Annex 5.)

H. Preparation of the Work Programme

一般統計
及び自動
データ処
理に関す
る集団研
修課程に
ついての
研修規定

国際機関、
先進国及び
他の援助機
関の寄与

事業における国内及び国際職員の効果的な参加のための体制

開発援助に関する情報交換

研修所の組織

業務計画は、B当面の目的、E事業内容及びF活動において規定する。

活動の内容、構成、時期及び期間のような業務計画の細目は、域内国及び諮問委員会と協議の上、研修所の事業管理官（所長）及び専門職員が継続的なものとして決定する。

I 事業における国内及び国際職員の効果的な参加のための体制

定められた事業成果を上げ、かつ、事業の当面の目的を達成するために必要な活動は、任命された国内及び国際職員が共同して実施する。国内及び国際職員のそれぞれの役割は、実務上既に十分確立し、この事業計画において明確に規定している。これらの者は、技術協力に関する確立した概念及び特定の目的に従うものとする。

J 開発援助に関する情報交換

研修所は、研修所の事業実施期間中、ESCAP統計委員会の会合、研修所の事業管理官（所長）及び職員による諸国への通信及び訪問を通じ、域内国の統計部局と継続的な接触を維持する。情報紙は、引き続き定期的に発行する。

研修所は、また、これらの経路を通じ、関連がある国内の研修機関、調査研究機関及び開発機関との協力関係を維持し、及び発展させる。

K 研修所の組織

アジア太平洋統計研修所事業計画（第二期）

The Work Programme is described in B - Immediate Objectives; E - Outputs, and F - Activities above.

Particulars of the Work Programme, such as the content, structure, timing and duration of activities, will be determined on a continuing basis by the Project Manager/Director and the professional staff of the Institute in consultation with the countries of the region and the Advisory Council.

I. Framework for Effective Participation of National and International Staff in the Project

The activities necessary to produce the indicated outputs and achieve the project's immediate objective will be carried out jointly by national and international staff assigned. The respective roles of national and international staff are already well established in practice and clearly described in this document. They are in accordance with the established concept and specific purposes of technical co-operation.

J. Development Support Communication

The Institute will maintain continuing contact with national statistical offices throughout the region through meetings of the ESCAP Committee on Statistics and correspondence and visits to the countries by the Project Manager/Director and staff of the Institute during the conduct of the Institute's programme. A regular newsletter will continue to be published.

Through these channels, the Institute will also maintain and develop co-operative relationships with relevant national training, research and development bodies.

K. Institutional Framework

研修所は、この事業計画Ⅰ第二節で示したとおり、UNDP、実施機関としての国際連合（ESCAP）、研修所の招請国である日本国政府及び他の参加国政府の間の千九百七十年五月一日の実行計画のⅠ２の規定により設立した事業主体である。

日本国政府は、協力機関を通じ、物的施設（電子計算機設備の使用を含む。）及び補助職員を提供する。

同一の建物に同居しているアジア経済研究所（IDE）は、協力機関とアジア経済研究所（IDE）との間の取決めにより、研修所の使用のために、その図書館及び他の施設を提供する。

研修所の所在地は、日本国東京都新宿区市ヶ谷本村町四十の経済協力センタービル別館とする。研修所は、この事務所用建物の二の階を占有する。

職員の役割は、第一附属書及び第二附属書に掲げる。事業管理官（所長）は、この事業計画に従い研修所の運営及び指揮を行う責任を負う。事業管理官（所長）は、研修所の諮問委員会に定期的に報告し、また、研修所の目的及び事業を促進するために必要な措置をとる。

研修所は、研修所の事業及び運営に関して助言を行う責任を有する諮問委員会の指導を受ける。諮問委員会は、次の委員で構成する。

- (i) 議長としてのESCAP事務局長
- (ii) 招請国政府の代表一名

As noted in Part I, second paragraph of this project document, the Institute is a project entity brought into existence pursuant to PART I, paragraph 2 of the 1 May 1970 plan of operation between UNDP, UN (ESCAP) as Executing Agency, the Government of Japan, Host Country of the Institute, and other participating governments.

Through the Co-operating Agency, the Government of Japan will provide physical facilities (including use of computer facilities) and support staff.

The Institute of Developing Economies (IDE) which is housed in the same building will make available its library and other facilities for the use of the Institute in accordance with the arrangement between the Co-operating Agency and the Institute of Developing Economies.

The Institute is located in the Economic Co-operation Centre Building Annex, 42 Hommura-cho, Ichigaya, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan. This is an office building in which the Institute occupies two floors.

The roles of staff members are described in Annex 1 and 2. The Project Manager/Director is responsible for the administration and direction of the Institute in accordance with this Project Document. He reports regularly to the Advisory Council of the Institute and takes such action as may be necessary to promote the objectives and the work of the Institute.

The Institute shall be guided by an Advisory Council which is responsible for advising on the programme and working of the Institute. It shall be composed of the following members:

- (i) The Executive Secretary of ESCAP as Chairman;
- (ii) A representative of the Host Government;

(iii) ESCAP 地域内の加盟国及び準加盟国から ESCAP 事務局長が指名する専門的地位を認められている委員四名。これらの委員は、任期を三年とする。

(iv) アジア太平洋開発センターの運営委員会が指名する運営委員会の委員二名

(v) 職権に基づく委員としての ESCAP 統計部長

(vi) 職権に基づく委員及び諮問委員会の事務局長としての研究所の事業管理官(所長)。この委員は、審議に参加するが投票権を有しない。

諮問委員会は、事業期間中、年に一回又は必要なときはそれ以上会合する。議長は、共通の関心事項を処理する場合には、国際連合及び関係専門機関の代表者を顧問の資格で参加するよう招請することができる。

L 事前の義務及び前提条件(寄与国政府が提供する基金の受領及び支払に関する国際連合財政規則による取極)

参加国政府の現金及び現物による十分な寄与についての誓約は、事業の開始及び継続のための前提条件である。このため、前記の研修所の各種の活動の経費を賄うために参加国政府による寄与の受領及び支払のための信託基金勘定を設立するものとし、国際連合財政規則によりそのための取極を締結する。

M 将来における国際連合開発計画の援助

この援助は、地域援助調整官が行う決定により、UNDP によって賄われる国際的事業の将来の期における事業計画を

アジア太平洋統計研修所事業計画(第三期)

(iii) Four members of recognized professional standing from the member and associate member countries of the ESCAP region designated for a term of three years by the Executive Secretary of ESCAP;

(iv) Two members of the Management Board of the Asian and Pacific Development Centre designated by the Management Board;

(v) The Chief of the Statistics Division of ESCAP as an ex-officio member; and

(vi) The Project Manager/Director of the Institute as an ex-officio member and Secretary of the Advisory Council, participating in its deliberations without vote.

The Advisory Council will meet once every year or, when necessary, more often during the period of the project. The Chairman may invite representatives of the United Nations and the related specialized agencies to participate in a consultative capacity in dealing with matters of common concern.

L. Prior Obligations and Prerequisites

Arrangements under UN financial regulations for receipt and disbursement of funds provided by contributing Governments

Pledges by the participating Governments of adequate contributions in cash and in kind are prerequisites to the commencement or continuation of the project. Towards this end, arrangements will be made under UN financial rules and regulations for the establishment of a trust fund account for the receipt and disbursement of contributions made by the participating Governments toward meeting the costs of the various activities of the Institute as described herein above.

M. Future UNDP Support

This will be determined in the region at the time of preparing project documents for future phases of the UNDP-financed intercountry projects, as per the decisions to be taken by the Regional Aid Co-ordinators.